

**Turkish transcript:**

Nurcan: Türkiye'de çay çok tüketilen bir içecek olup, kaçak çay diye yurtdışından getirilen çaylar vardır. Şimdi burada, Taksim'de herkesin çok sık gittiği, duyduğu –şu anda İstanbul Taksim'e yakın bir bölgedeyiz- orada. Niye sana da bakmak istiyorum ben.

Özlem: Çok iyi ya. Eeee

Nurcan: Ondan sonra ama Özlem'in yaşadığı bir şey ya şimdi. Şey yapıyor.

Özlem: Benim yaşamam garip yani İstanbul'da yaşamayıp dışardan. Ne bileyim, hatta İstanbul'da yaşamayıp o da garip olur ama ne bileyim. Kaçak çay kafenin adı kaçak çay ve sevgilimin barı karşısında ya Yusufkların ve bütün gün biz oradayız.

Nurcan: Neyse bunlar gidiyor. Şimdi orada geldikleri zaman şey diyorlar “Kaçak çay mı istersiniz, normal çay mı?”

Özlem: Üç çay diyoruz biz. O da “Kaçak çay mı istersiniz, normal çay mı?”

Nurcan: Özlem diyorki Özlem normal çay diyor tabii ki diğerleri kaçak çay. Özlem diyorki “Adamlara bak ne kadar rahatlar kaçak çay diyorlar yahu. Bunlar başka neler satıyordur acaba.”

Özlem: Böyle uyuşturucu muyuşturucu satıyordur bunlar. Açık açık kaçak çay diyor adamlar.

Nurcan: Tabii aslında bu kaçak denilen şey marketlerde seylan çayı olarak falan satılan çaylar. Kaçak olarak sokulanlar da var ama artık *marketing* piyasasında da var yani.

Özlem: Ama üstünde kaçak çay yazmıyor.

Nurcan: Evet yazmıyor.

**English translation:**

Nurcan: Tea is a much-consumed beverage in Turkey, and there is also tea which is imported from abroad [advertised] as illegal tea. Now here, in Taksim, a place where a lot of people go, or hear about -- now we are somewhere really close to Taksim . . . What, I want to look at you, too!

Özlem: Fine, whatever. So?

Nurcan: There's something which happened to Özlem. She did something . . .

Özlem: It's weird that it happened to me. I mean, not living in Istanbul, being from outside. I don't know, it could be weird, even if I didn't live in Istanbul. The name of the coffeehouse is Illegal Tea, and my boyfriend's bar is just across the street -- Yusuf's bar, I mean -- so we are there all day.

Nurcan: Anyway, so they go there. When they ask what you are going to order there, they ask you: "Do you want illegal tea, or normal tea?"

Özlem: So we order three [cups of] tea. And s/he asks: "Do you want illegal tea, or normal tea?"

Nurcan: Özlem orders normal tea, of course, and the rest [of the group] order illegal tea. Then Özlem says : "Look at these guys, how comfortable they are selling illegal tea. Just think about what else they might be selling!"

Özlem: They might even be selling drugs and things like that. They talk about illegal tea quite comfortably.

Nurcan: Of course, what they call 'illegal tea' is tea which is sold in markets as *seylan* tea. There are those who import this type of tea illegally, but it is in the marketing trade by now.

Özlem: But 'illegal tea' isn't written on it.

Nurcan: No, it isn't.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated